

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ДИЗАЙНУ

Кафедра філології та перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету культури і креативних індустрій

Ірина ТРУСОВА

«26» грудня 2025 року

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	Теорія міжкультурної комунікації
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Ступінь вищої освіти	бакалавр
Спеціальність	В11 Філологія (за спеціалізаціями)
Спеціалізація	В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Англійська мова: переклад у діловій комунікації
Факультет культури і креативних індустрій	

РОЗРОБЛЕНО: Київський національний університет технологій та дизайну

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

ЮФЕРЕВА Олена Володимирівна, д. філол. н., проф., професор кафедри філології та перекладу

Схвалено вченою радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Схвалено науково-методичною радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Обговорено та рекомендовано на засіданні кафедри філології та перекладу

від «24» грудня 2025 року, протокол № 12

Завідувачка кафедри



Яна БОЙКО

Погоджено:

Гарант ОП
кафедри філології та перекладу



Яна БОЙКО

«24» грудня 2025 р.

1 ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни	
	очна форма здобуття вищої освіти	заочна, дистанційна форми здобуття вищої освіти
Кількість годин / кредитів – 2 / 60	обов'язкова	
Змістові модулі – 1	Рік підготовки:	
Загальна кількість тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних – 2 год. самостійної роботи – 3 год.	4-й	4-й
	Семестр	
	6-й	6-й
	Лекції	
	12 год.	2 год.
	Практичні	
	12 год.	4 год.
	Самостійна робота	
	36 год.	54 год.
Вид підсумкового контролю: екзамен (семестр 6)		

2 АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

Змістовий модуль 1. Intercultural Communication Theory and Practice for Professional Translation / Теорія та практика міжкультурної комунікації у професійній діяльності перекладача

Мета дисципліни – формування у студентів-перекладачів системного розуміння закономірностей міжкультурної взаємодії, розвитку міжкультурної та перекладацької компетентностей, здатності аналізувати культурно зумовлені особливості вербальної та невербальної комунікації, прогнозувати можливі комунікативні бар'єри та долати їх у професійній діяльності, а також розвиток умінь функціонувати як культурний медіатор у різноманітних комунікативних ситуаціях, забезпечуючи точність, адекватність та етичність міжкультурного перекладу.

Результати навчання дисципліни:

знати: фундаментальні поняття теорії комунікації, базові категорії культури та міжкультурної взаємодії; моделі та концепції міжкультурної комунікації; вплив культурних чинників на вербальну та невербальну поведінку комунікантів; типи культурних бар'єрів та механізми їх виникнення; культурні особливості англomовних країн, їхні комунікативні норми, етикет і ціннісні орієнтири; тенденції розвитку міжкультурної комунікації у глобалізованому та цифровому середовищі.

вміти: аналізувати комунікативні ситуації з урахуванням культурних моделей і сценаріїв; ідентифікувати культурні маркери у текстах, дискурсах та невербальній поведінці; застосовувати відповідні стратегії перекладу при роботі з реаліями, лакунами та культурно навантаженою лексикою; визначати джерела міжкультурних непорозумінь і добирати способи їх подолання; адаптувати комунікативну поведінку відповідно до культурного контексту; здійснювати міжкультурне посередництво у професійній діяльності перекладача.

здатен продемонструвати: розуміння різних культурних парадигм та їхнього впливу на спілкування; толерантність, етичність та професійну відповідальність у міжкультурній взаємодії; навички аналізу культурних концептів та комунікативних стратегій англomовних країн; умінь інтерпретувати культурні коди та невербальні сигнали; здатність до рефлексії

щодо власних культурних установок і упереджень; обґрунтованість перекладацьких рішень у складних культурних контекстах.

володіти навичками: міжкультурної комунікативної компетентності (когнітивної, афективної та поведінкової складових); порівняльного аналізу культур та їхніх комунікативних норм; роботи з автентичними англомовними текстами різних жанрів з урахуванням культурних особливостей; застосування інструментів міжкультурного аналізу; ефективної та коректної взаємодії в багатокультурних середовищах, у тому числі в цифровому форматі.

самостійно вирішувати: проблемні комунікативні ситуації, спричинені культурними розбіжностями; завдання щодо перекладу культурно-специфічних елементів з вибором обґрунтованої стратегії; кейси міжкультурних конфліктів, моделюючи різні сценарії поведінки; ситуації професійного міжкультурного посередництва при усному та письмовому перекладі; питання адаптації комунікативних матеріалів до потреб різних культурних груп; індивідуальні траєкторії розвитку власної міжкультурної компетентності.

Компетентності та програмні результати навчання:

ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
----	--

ЗК 2	Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
ЗК 4	Здатність бути критичним і самокритичним
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями
ЗК 6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми
ЗК 8	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 14	Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

ФК 1	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК 2	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні
ФК 6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
ФК 8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами
ФК 10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 15	<i>Здатність здійснювати міжкультурну адаптацію офіційно-ділових текстів / повідомлень під час письмового та послідовного двостороннього перекладу з урахуванням специфіки ділового дискурсу та жанрових і прагматичних параметрів ділового тексту.</i>
-------	---

ПРН 1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації
ПРН 2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 5	Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
ПРН 7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання і застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН 8	Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності
ПРН 11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПРН 12	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють
ПРН 14	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя
ПРН 15	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН 22	<i>Здійснювати міжкультурну адаптацію ділових текстів / повідомлень під час письмового та усного двостороннього перекладу, беручи до уваги специфіку ділового дискурсу та жанрово-прагматичні характеристики ділового тексту.</i>

Необхідні передумови – практика англійської мови (для роботи з оригінальними текстами), українська та зарубіжна культура (для усвідомлення культурних фактів і концептів в широкому історико-культурному контексті), українська державність: історія і сучасність (дає інструментарій для вивчення соціальних структур, які безпосередньо впливають на те, як будується комунікація всередині суспільства та за його межами), філософія, політологія та соціологія (надає інструменти для вивчення соціальних і політичних структур, класів, гендерних ролей та їх відображення у різних культурах), українська мова в діловому та академічному аспектах (для фахового оформлення результатів літературного аналізу, правильного цитування, аргументації та структурування наукового тексту), основи перекладознавства, теорія і практика письмового перекладу (для розуміння того, як смисли, концепти передаються з однієї мови/культури в іншу, адаптації специфічних культурних концептів).

Види навчальних занять: лекція, практичне заняття, консультація.

Методи навчання: лекція, пояснювально-ілюстративний, дискусія, складання ментальних карт, контекстно-мовне інтегроване навчання (CLIL), методи стимулювання та мотивації навчально-пізнавальної діяльності), кейс-аналіз.

Методи контролю: усний, письмовий, тестовий.

Форми підсумкового контролю: екзамен (семестр б).

Засоби діагностики успішності навчання: комплекти тестових завдань, контроль самостійної та індивідуальної роботи (презентації, есе, порівняльні таблиці), контроль дослідницького завдання, переліки питань для поточних, модульного та підсумкового контролів.

Мова навчання: українська, англійська.

3 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми лекції, практичного заняття	Кількість годин за формами здобуття вищої освіти:	
		Очна	заочна, дистанційна
Змістовий модуль 1. Intercultural Communication Theory and Practice for Professional Translation / Теорія та практика міжкультурної комунікації у професійній діяльності перекладача		60	
1	Тема: Intercultural Communication as an Academic Discipline / Теорія міжкультурної комунікації як наукова дисципліна	10	10
	Лекція 1. An Introduction to Intercultural Communication. Culture as a System. / Вступ до міжкультурної комунікації. Культура як система. Subject matter, object, and objectives of intercultural communication. Intercultural Communication within the system of humanities. The Shannon-Weaver communication model: noise, channel, context. The role of the translator as a cultural mediator. Structure of Culture: norms, values, symbols, artifacts. Types of cultures. "Cultural Code" and its manifestation in language and behavior. Edward Hall's model: high-context and low-context cultures. Culture as a System of behavioral regulation.	2	0,4
	Практичне заняття 1. Building a "Cultural Iceberg". Search for examples of cultural codes in advertising or cinema. Comparative Analysis of two cultures based on Edward Hall's model.	2	0,7
	Самостійна робота. Reviewing one article or a textbook chapter on the history of the formation of intercultural communication. Writing a mini-essay (1 page) titled "What Does Culture Mean to Me?". Compiling a glossary of basic terms (20 concepts)	6	8,9
2	Тема: Language, Culture, and Linguistic Relativity / Мова, культура та мовна відносність	10	10
	Лекція 2. Verbal / Nonverbal Communication in an Intercultural Context / Вербальна / невербальна комунікація в міжкультурному контексті. The Sapir-Whorf Hypothesis. Pragmatics: speech acts, politeness, indirectness. The significance of implicit information. Culturally determined rules of dialogue: pauses, interruptions, intonation. Language taboos and euphemisms. Core nonverbal channels: kinesics, proxemics, chronemics, paralinguistics. Gestures and their cultural meanings (country comparison). Problems of nonverbal equivalence in translation.	2	0,3

	"Body language" and cultural differences in eye contact. Physical taboos and norms of touch.		
	Практичне заняття 2. Comparison of English and Ukrainian speech etiquette formulas. Creating a list of 5 euphemisms and explaining their cultural motivation. Analysis of 5 gestures and their meanings in different cultures	2	0,6
	Самостійна робота. Case Study Analysis	6	9,1
3	Тема: Modeling Cultural Contexts and Scenarios / Моделювання культурних контекстів та сценаріїв	10	10
	Лекція 3. Hofstede's Cultural Dimensions and Their Significance / Культурні виміри Гофстеде та їх значення. Six dimensions: individualism/collectivism, power distance, masculinity, uncertainty avoidance, long-term orientation, indulgence/restraint. Communication styles in different countries. Practical implications of dimensions for the translator: tone, formality, and choice of translation strategy.	2	0,3
	Практичне заняття 3. The concept of a cultural dimension; limitations of the universality of Hofstede's model. Culture as a probabilistic, rather than a deterministic system. How each of the six dimensions affects: the form of the utterance, the level of directness/indirectness, and the degree of formality. Which dimensions are critical for a translator in different genres (business letter, interview, journalism)?	2	0,7
	Самостійна робота. Analysis of an English-language dialogue regarding cultural scenarios. Comparison of Ukrainian and English cultural scenarios of politeness. Text for processing (Excerpt from Edward Hall's "Beyond Culture", Chapter on Context and Meaning)	6	9
4	Тема: Stereotypes and Cultural Barriers as Factors in Intercultural Conflicts / Стереотипи та культурні бар'єри як чинники міжкультурних конфліктів	10	10
	Лекція 4. Stereotypes, Prejudices, and Intercultural Conflicts / Стереотипи, упередження та міжкультурні конфлікти. The concept of a stereotype: autostereotypes and heterostereotypes. Mechanisms behind the emergence of prejudice. Types of barriers: linguistic, semantic, and socio-cultural. Ethnocentrism and cultural relativism. Professional ethics of the translator in sensitive situations. Causes of intercultural conflicts. Typology of intercultural conflicts. Stereotypes and intercultural conflict. Behavioral strategies (The Thomas-Kilmann Model). Culture-sensitive communication. The translator as a mediator in conflict.	2	0,3
	Практичне заняття 4. Identifying conflict-prone elements. Translator's solutions: mitigation, reformulation, explanation. Ethical boundaries of the translator's intervention. Is a completely neutral translator possible in a conflict? The line between translation and cultural intervention?	2	0,6
	Самостійна робота. Case Study Analysis	6	9,1
5	Тема: Cultural Identity and Linguacultural Adaptation in Intercultural Communication / Культурна ідентичність та лінгвокультурна адаптація у міжкультурній комунікації	10	10

	Лекція 5. Culture in Translation: Linguacultural Correspondences and Lacunae / Культура у перекладі: лінгвокультурні відповідності та лакуни. Lacunae: absolute, relative, and background lacunae. Realities (Realía) and ways of life as objects of translation. Strategies for translating culture-specific vocabulary: domestication, foreignization, transcription, calquing (loan translation), and commentary.	2	0,3
	Практичне заняття 5. Cultural Identity and Asymmetry in Intercultural Cases Analysis of "Self / Other" ("Us vs. Them") situations. Asymmetrical communication. Translator's dilemmas. Analysis of texts where the author's identity influences lexical choice. How the same historical fact is described by "Self" versus "Other"?	2	0,7
	Самостійна робота. Analytical Essay: "The Limits of Foreignization: When Preserving a Foreign Culture Hinders Text Comprehension."	6	9
6	Тема: Intercultural Communication in the Age of Globalization: Digital Transformation and Professional Competence / Міжкультурна комунікація в епоху глобалізації: цифрова трансформація та професійна компетентність	10	10
	Лекція 6. Intercultural Communication in the Modern Globalized World. Intercultural Competence of the Translator / Міжкультурна комунікація в сучасному глобалізованому світі. Міжкультурна компетентність перекладача Globalization and hybrid cultures. English as a lingua franca. Power asymmetry in global communication. Digital intercultural communication. Intercultural communication in social media: memes, humor, and irony. New challenges for translation. Byram's model of intercultural competence. Deardorff's Pyramid Model. Affective, cognitive, and behavioral components. Translator's self-reflection: empathy, openness, tolerance. Communicative adaptation skills	2	0,4
	Практичне заняття 6. Global English and Cultural Uniqueness Differences between "hybrid culture" and the mere borrowing of elements. Importance of Deardorff's Pyramid for the translator's professional activity. Text analysis through the levels of the pyramid. Comparison of Standard English and Globish	2	0,7
	Самостійна робота. Analysis of "Cancel Culture" Cases Resulting from Unsuccessful Intercultural Utterances. Preparation for the discussion of the problematic issue: "Why is the phrase 'We are all the same, regardless of culture' considered by Bennett to be a sign of low intercultural competence?"	6	8,9
	Разом з дисципліни		60

4 ОЦІНЮВАННЯ

4.1. Розподіл балів з дисципліни, які отримують здобувачі вищої освіти (6 семестр - екзамен)

Поточне оцінювання та самостійна робота							Екзамен	Сума
T1	T2	T3	ПК	T4	T5	T6		
10	10	10	10	10	20	10	10	100

4.2. Розподіл балів за видами робіт (6 семестр - екзамен)

Види робіт, що оцінюються в балах	T1	T2	T3	T4	T5	T6	Усього
Виступ на практичному занятті	5	5	5	5	5	5	30
Завдання/есе/презентації/аналіз кейсів	5	5	5	5	5	5	30
Дискусія					10		10
Поточний контроль	10						10
Модульний контроль				10			10
Екзамен				10			10
Всього з дисципліни							100

4.3. Критерії оцінювання видів робіт

Види роботи	Кількість балів
Виступ на практичному занятті	
Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі; підготовлена доповідь, ситуативний виступ, які всебічно розкривають зміст теоретичних питань та практичних завдань з використанням обов'язкової та додаткової літератури; участь в обговоренні виступів інших здобувачів із цікавими коментарями та аргументацією; правильне виконання практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом в повному обсязі.	5
Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі; підготовлена доповідь, ситуативний виступ, які здебільшого розкривають зміст теоретичних питань та практичних завдань з використанням обов'язкової літератури; можливі окремі неточності або недостатня глибина викладення деяких питань; переважно правильне виконання практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом у достатньо повному обсязі.	4
Пасивна участь у роботі практичного заняття, переважно у складі групи; інформаційне повідомлення чи коментар без глибокого аналізу, обґрунтування та використання необхідної літератури; допускаються окремі суттєві неточності та помилки; часткове виконання практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом на базовому рівні.	3
Пасивна участь у роботі практичного заняття; поверхове, фрагментарне викладення матеріалу без аргументації та обґрунтування; недостатнє розкриття змісту теоретичних питань та практичних завдань із суттєвими неточностями; правильно виконано меншість практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом не в повному обсязі.	2
Пасивна участь у роботі практичного заняття; неможливість чітко викласти більшість питань теми під час усних виступів та письмових відповідей без	1

суттєвих помилок; правильно виконано лише окремі практичні та тестові завдання; часткове володіння навчальним матеріалом.	
Відсутність володіння навчальним матеріалом та здатності його викласти; нерозуміння змісту теоретичних питань і практичних завдань; не виконано жодного практичного та тестового завдання / неявка на практичне заняття	0
Завдання	
Завдання виконано повністю, чітко й аргументовано, із застосуванням теоретичних знань на практиці, без суттєвих неточностей або помилок. Текст перекладено точно, з дотриманням норм цільової мови, відповідністю стилю, жанру, контексту, без граматичних чи стилістичних помилок.	5
Завдання виконано здебільшого правильно, демонструється достатнє розуміння теоретичного матеріалу, хоча аналіз або використання теорії на практиці можуть бути недостатньо глибокими. Можливі окремі несуттєві помилки або неточності в структурі чи термінології, які не впливають на загальну якість роботи. Перекладений текст загалом відповідає оригіналу, стилю і жанру, але допускаються окремі несуттєві помилки або неточності.	4
Завдання виконано частково, із суттєвими недоліками, що свідчать про поверхневе розуміння теоретичного матеріалу або недостатнє застосування знань на практиці. Перекладений текст містить значні неточності, стилістичні або граматичні помилки, що впливають на розуміння.	3
Завдання виконано фрагментарно, з численними помилками, що порушують логіку, структуру та якість роботи. Матеріал подано поверхово, із серйозними недоліками в застосуванні теорії та використанні термінології. Перекладений текст містить критичну кількість помилок, які порушують зміст та зрозумілість перекладу, жанрові або стилістичні вимоги проігноровано.	2
Завдання виконано мінімально, без дотримання вимог до змісту та форми. Демонструється значна кількість грубих помилок, які свідчать про відсутність розуміння матеріалу. Робота практично не має змістовної цінності. Перекладений текст містить велику кількість критичних помилок, які унеможливають його адекватне розуміння.	1
Завдання не виконано або виконано некоректно, без зв'язку з поставленим питанням. Відсутні будь-які ознаки розуміння теоретичного матеріалу або вміння застосувати його на практиці.	0
Есе	
Есе демонструє глибоке розуміння теоретичного питання, чіткість і логічність аргументації. Виклад матеріалу структурований, містить повний аналіз із використанням відповідної термінології та коректних джерел. Робота вирізняється критичним мисленням, самостійністю суджень, граматичною та стилістичною грамотністю.	5
Есе демонструє загальне розуміння теоретичного питання, але аналіз може бути не досить глибоким, а аргументація — недостатньо переконливою. Структура роботи здебільшого логічна, однак можливі незначні відхилення. Використання термінології та джерел коректне, хоча можливі окремі недоліки. Граматичні та стилістичні помилки незначні й не впливають на загальну якість роботи.	4
Есе демонструє поверхневе розуміння теоретичного питання. Аргументація слабка або непослідовна, аналіз фрагментарний. Структура роботи має логічні недоліки, а використання термінології та джерел є неповним або некоректним. Граматичні та стилістичні помилки трапляються досить часто, що знижує якість викладу.	3
Есе демонструє фрагментарне розуміння теоретичного питання. Аргументація та аналіз є мінімальними або відсутніми. Структура роботи хаотична, термінологія	2

використовується неправильно або взагалі не використовується. Граматичні та стилістичні помилки численні, що значно ускладнює сприйняття тексту.	
Есе демонструє відсутність розуміння теоретичного питання. Аргументація та аналіз повністю відсутні, структура роботи неорганізована. Використання термінології неправильне або повністю ігнороване. Граматичні та стилістичні помилки роблять текст практично непридатним для розуміння.	1
Есе не виконано або виконано без будь-якого зв'язку із заданим теоретичним питанням. Відсутність змісту, структури, термінології та дотримання вимог до оформлення.	0
Презентації	
Презентація відмінно структурована, охоплює всі ключові аспекти теоретичного питання. Інформація подана логічно, послідовно та зрозуміло. Використано відповідну термінологію, візуальні матеріали (схеми, таблиці, ілюстрації) гармонійно доповнюють текстовий зміст. Виступ супроводжується чітким, впевненим і професійним викладом матеріалу, з аргументованими відповідями на запитання аудиторії.	5
Презентація добре структурована, охоплює більшість аспектів теоретичного питання, хоча окремі частини можуть бути розкриті поверхнево. Інформація подана здебільшого логічно, із використанням основної термінології. Візуальні матеріали переважно доповнюють текстовий зміст, хоча їх кількість або якість можуть бути недостатніми. Виклад матеріалу впевнений, хоча можуть бути незначні труднощі у відповіді на запитання аудиторії.	4
Презентація має загальну структуру, але окремі її частини подано нелогічно або недостатньо розкрито. Інформація викладена поверхнево, із пропусками важливих деталей. Терміни використовуються вибірково або некоректно. Візуальні матеріали обмежені за кількістю або якістю, не завжди допомагають розкриттю теми. Виступ може бути невпевненим, із помітними труднощами у поясненні матеріалу чи відповідях на запитання аудиторії.	3
Презентація має фрагментарний характер, із значними логічними чи змістовними пропусками. Інформація подана неструктуровано, із численними неточностями та некоректним використанням термінології. Візуальні матеріали або відсутні, або не відповідають темі. Виступ невпевнений, із труднощами у викладі матеріалу та неспроможністю відповісти на запитання аудиторії.	2
Презентація не має чіткої структури, більшість аспектів питання не розкрито. Інформація подана хаотично, із грубими помилками та відсутністю термінології. Візуальні матеріали відсутні або виконані неправильно. Виступ дуже невпевнений, матеріал майже не пояснюється, відповіді на запитання відсутні.	1
Презентація не виконана або повністю не відповідає завданню. Відсутні структура, зміст, візуальні матеріали та будь-яке розуміння теми.	0
Аналіз кейсів	
Глибокий аналіз із влучним застосуванням теорії (Гофстеде, Голл тощо). Чітко ідентифіковано культурний конфлікт, запропоновано професійне перекладацьке рішення, враховано етичні аспекти.	5
Правильна ідентифікація проблеми та використання термінології. Рішення логічні, але може бракувати детального обґрунтування або розгляду альтернативних стратегій	4
Поверхневий аналіз. Студент бачить конфлікт, але слабо пов'язує його з теоретичними моделями. Перекладацькі рішення є занадто загальними.	3
Спроба аналізу без використання наукових підходів. Спирання на власні стереотипи замість вимірів культури. Велика кількість помилок у термінах.	2

Робота виконана фрагментарно, суть кейсу не розкрита, професійні перекладацькі стратегії не запропоновані.	1
Аналіз не здійснено	0
Дискусія	
Учасник демонструє відмінне володіння матеріалом, наводить 2-3 вагомі аргументи, активно ставить запитання іншим та коректно реагує на контраргументи. Вміння аналізувати різні точки зору, визнавати сильні сторони опонентів або знаходити слабкі місця у власних аргументах.	10
Учасник відповідає всім критеріям на 10 балів, але припустився однієї неточності у фактах або був недостатньо активним у фазі контраргументації	9
Учасник добре орієнтується в темі, висловлює власну думку, проте аргументація іноді буває недостатньо структурованою або активність є дещо пасивною.	8
Студент розуміє тему, але аргументація поверхнева або не структурована. Наводить лише 1 вагомий аргумент замість кількох.	7
Студент висловлює думку, але більше спирається на емоції чи загальні фрази, ніж на факти. Пасивна роль у дискусії (відповідає тільки тоді, коли запитують).	6
Учасник бере участь у дискусії епізодично, відповіді мають загальний характер без глибокої аналітики, або спостерігаються незначні порушення етики спілкування	5
Розуміння теми дуже обмежене. Студент лише повторює думки інших учасників, не додаючи самостійних міркувань	4
Участь є формальною (одна-дві репліки), відсутнє розуміння предмета обговорення або присутня не коректна поведінка щодо інших учасників	3
Присутність на занятті без жодного конструктивного виступу, але з явними спробами (або заважав проведенню дискусії).	2
Присутність на занятті	1
Відсутність на занятті	0
Поточний контроль	
Поточний контроль проводять у тестовій формі. Здобувач вищої освіти відповідає на 30 запитань. Кожне питання оцінюють у 0,3 бали. Результати поточних контролів оцінюють за десятибальною шкалою автоматизовано відповідно до кількості правильно наданих відповідей.	10-0
Модульний контроль	
Модульний контроль проводять у тестовій формі. Здобувач вищої освіти відповідає на 50 запитань. Кожне питання оцінюють у 0,2 бали. Результати модульного контролю оцінюють за десятибальною шкалою автоматизовано відповідно до кількості правильно наданих відповідей.	10-0

Критерії оцінювання екзамену

Екзамен складається з двох частин: тестової (тестування) та усної (відповіді на питання). Тестування виконується на відповідних бланках або в МСОП КНУТД. Усна частина передбачає надання студентами відповіді на відкриті теоретичні й практичні питання з матеріалу дисципліни. Завдання обох блоків спрямовані на визначення рівня оволодіння знаннями та сформованості практичних компетентностей.

Розподіл балів

Тестування	Відповідь на питання	Сума
6	4	10

Види роботи	Кількість балів
Тестування	
Тестові завдання виконуються на відповідних бланках або в МСОП КНУТД. Здобувач вищої освіти відповідає на 60 запитань. Кожне питання оцінюють у 0,1 бали. Результат тестування оцінюється екзаменатором або автоматично.	6-0
Відповіді на питання	
Здобувач надав повну, чітку й логічну відповідь на теоретичні питання. Відповідь структурована, демонструє глибоке розуміння матеріалу, вивченого протягом курсу. Кожна теза ілюстрована відповідними, доречними прикладами, що свідчить про бездоганне орієнтування в теоретичному та практичному аспектах. Відповіді на практичні завдання виконані бездоганно, демонструють точність, коректність і повне володіння матеріалом.	4
Здобувач надав повну відповідь на теоретичні питання. Відповідь є логічною та послідовною, хоча можуть бути незначні прогалини у поясненнях. Приклади частково або не повністю ілюструють теоретичний матеріал. Відповіді на практичні завдання виконані здебільшого правильно, із мінімальними помилками, які не впливають на загальну якість виконання.	3
Здобувач продемонстрував посередні знання теоретичного матеріалу. Відповідь має суттєві недоліки у логіці, структурованості та послідовності викладення. Приклади або відсутні, або недоречні, що свідчить про недостатнє розуміння матеріалу. Відповіді на практичні завдання виконані частково або з помітними помилками, які свідчать про поверхневе засвоєння теоретичного матеріалу.	2
Здобувач неспроможний дати повну відповідь на теоретичні питання. Виклад матеріалу поверхневий, хаотичний, без логіки та структурованості. Відсутні спроби ілюструвати відповіді прикладами. Відповіді на практичні завдання виконані некоректно або лише частково, з грубими помилками, що демонструє відсутність належного рівня здобутих знань.	1
Здобувач не зміг відповісти на питання, не продемонстрував жодного рівня розуміння матеріалу, не надав прикладів. Відповіді на практичні завдання не виконані або виконані абсолютно неправильно, без жодного зв'язку з темою.	0

Відповідність шкал оцінок якості засвоєння навчального матеріалу

Оцінка за національною шкалою для екзамену, КП, КР / заліку	Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	Пояснення
Відмінно/ зараховано	90-100	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
Добре/ зараховано	82-89	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
	74-81	C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
Задовільно/ зараховано	64-73	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
	60-63	E	Достатньо (виконання відповідає мінімальним критеріям)
Незадовільно/ не зараховано	35-59	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
	0-34	F	Незадовільно (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)

5 ПОЛІТИКА КУРСУ

- 5.1. Обов'язкове дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти, а саме:
- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою цієї навчальної дисципліни;
 - посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
 - дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
 - надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.
- 5.2. Допускається визнання результатів навчання здобувачів вищої освіти, отриманих у неформальній освіті відповідно до «Положення про порядок визнання та перерахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної, неформальної та/або інформальної освіти та визначення академічної різниці у Київському національному університеті технологій та дизайну».
- 5.3. Для одержання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни необхідно у визначені викладачем терміни набрати мінімальну кількість балів за кожен тему, поточні і модульний контролю.
- 5.4. У разі несвоєчасного виконання робіт кількість набраних балів знижується на 30%.
- 5.5. Перенесення терміну здачі робіт/перездача:
- можлива пролонгація термінів здачі робіт з поважних причин (лікарняний, академічна мобільність тощо), про що потрібно попередити викладача заздалегідь;
 - без поважних причин – кількість набраних балів знижується на 30%.
- 5.6. Якщо був виявлений плагіат, здобувачеві повертається робота та видається новий варіант завдання.
- 5.7. Пропущені заняття відпрацьовуються здобувачем вищої освіти згідно з погодженням з викладачем індивідуальним графіком у разі недостатньої кількості балів для отримання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни.
- 5.8. Оскарження оцінювання відбувається згідно з «Положенням про порядок і методику рейтингового оцінювання академічних досягнень студентів КНУТД» і таким чином: здобувач вищої освіти, який не погоджується з результатом підсумкового контролю, має право подати заяву на ім'я ректора за погодженням декана факультету / директора інституту в день проведення екзамену або не пізніше 15:00 наступного робочого дня. Для розгляду апеляції протягом трьох робочих днів після подачі заяви на факультеті / інституті наказом ректора створюється апеляційна комісія в такому складі: голова комісії (проректор, декан факультету / директор інституту, їх заступники або директор Навчально-методичного центру управління підготовкою фахівців), секретар та члени комісії (обов'язково має бути представник від студентського самоврядування). Апеляційна комісія оцінює письмові відповіді студента, який подав апеляцію, на кожне завдання окремо за критеріями, що визначені в робочій програмі навчальної дисципліни. Додаткове опитування студента під час розгляду його роботи не допускається. Апеляційна комісія після розгляду апеляції студента ухвалює одне з двох рішень: або виставлена оцінка з навчальної дисципліни відповідає рівню і якості виконаної роботи та не змінюється, або виставлена оцінка з навчальної дисципліни не відповідає рівню і якості виконаної роботи та збільшується / зменшується на певну кількість балів (указується нова оцінка та бали відповідно до прийнятої системи оцінювання знань).

6 МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Модульне середовище навчального процесу КНУТД із доступом до методичних матеріалів.
2. Презентації у форматі PowerPoint.
3. Таблиці англійської граматики.
4. Комплекти тестових завдань для всіх видів контролю.

7 РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Бацевич Ф. С. Словник термінів міжкультурної комунікації. Київ: Довіра, 2007. 205 с.
2. Бацевич Ф. С. Міжкультурна комунікація: теорія і практика : навч. посіб. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2019. 312 с.
3. Космеда Т. А., Третяк Н. В. Міжкультурна комунікація : навчальний посібник Київ : Академія, 2021. 256 с.
4. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація. К.: Академія, 2012.
5. Семенюк О. А., Паращук О. В. Міжкультурна комунікація у професійному спілкуванні : навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2022. 240 с.

Додаткова

1. Мова, культура, ідентичність у міжкультурній комунікації. Київ : Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, 2020. 384 с.
2. Міжкультурна комунікація в умовах глобалізації : колективна монографія Київ : НАН України, 2021. — 368 с.
3. Кочан І. М. Комунікативна лінгвістика та міжкультурна взаємодія : навч. посіб. Львів : ПАІС, 2020. 228 с.
4. Загнітко А. П. Дискурс і культура: міжкультурні аспекти комунікації. Вінниця : Нова Книга, 2021. 304 с.
5. Яворська Г. М. Мовна політика і міжкультурна комунікація : монографія. Київ : Києво-Могилянська академія, 2020. 276 с.
6. Bennett M. J. Basic Concepts of Intercultural Communication: Paradigms, Principles, and Practices. 2nd ed. Boston : Intercultural Press, 2013. 334 p.
7. Goshyluk V. B., Goshyluk N. S. A Glossary of Intercultural Communication. Ivano-Frankivsk, 2010.
8. Hall E. T. The Hidden Dimension. New York : Anchor Books, 1990 (Reprint). 240 p.

Інтернет-ресурси

1. Hofstede Insights: Country Comparison Tool. URL: <https://www.hofstede-insights.com/>
2. The Lewis Model of Culture. URL: <https://www.crossculture.com/the-lewis-model-explaining-21st-century-culture/>
3. Edward T. Hall's Cultural Theory Archive. URL: <https://www.edwardthall.com/>
4. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus. URL: <http://www.merriam-webster.com/>
5. Britannica Online Encyclopedia. URL: <https://www.britannica.com/>
6. Journal of Intercultural Communication. URL: <https://immi.se/intercultural/>

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20___ н. р.

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20___ р. № _____

Завідувач кафедри _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20___ н. р.

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20___ р. № _____

Завідувач кафедри _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20___н. р.

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20___ р. № _____

Завідувач кафедри _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20___н. р.

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20___ р. № _____

Завідувач кафедри _____